

Ex montibus salus

Autor(en): **Kämpfen, Werner**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **38 (1965)**

Heft 1

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775308>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



EX MONTIBUS SALUS

1965 tritt die Schweiz ins «Jahr der Alpen»: das Reiseland hat zwei grosse Jubiläen zu feiern.

Vor hundert Jahren unternahmen einige Engländer das damalige Wagnis, ihre Ferien zur Winterszeit und mitten in der «garstigen» Bergwelt – in St. Moritz – zu verbringen. Das Wettangebot des Hoteliers Badrutt verhiess ihnen, den Ungläubigen, Tage voller Sonnenglanz. Schon auf der Fahrt ins Bündnerland durchstießen sie die winterliche Nebeldecke, erlebten das dem heutigen Fluggast selbstverständliche Wunder: über dem abgekapselten Tiefland erstrahlte ein winterklarer Himmel. Vor hundert Jahren war es auch, dass Davos die ersten Wintergäste sah, Deutsche sind es hier gewesen, auch ihnen lachte die Sonne. Und sie lachte für das Reiseland: die Winterferien waren entdeckt.

Ebenfalls vor einem Säkulum bezwang Edward Whymper mit drei Landsleuten, einem französischen und zwei Zermatter Bergführern das Matterhorn, Symbol des Alpengipfels schlechthin. Mit diesem durch den Absturz von vier Seilgefährten schwerbezahlten Sieg war der Bergbann gebrochen, war dem Menschen die Furcht vor dem Geheimnisvollen der Bergwelt genommen. Bergsport und Sommerferien kamen auf. Die Alpen wurden zum «Spielplatz Europas».

Wohl war die Lust am Wagnis, die Freude an der Entdeckung und Bewältigung des Unbekannten die erste Triebfeder für beide Unternehmen – doch sei ein anderer, tieferer Beweggrund nicht übersehen. Wir meinen das Verlangen des Menschen, einmal andere Luft zu

atmen, das Bedürfnis der menschlichen Natur nach einem Klima- und Höhenwechsel. Die ersten britischen Wintergäste wollten der Ultraviolettnacht, die Matterhorn-Bezwinger dem zunehmenden Industrierauch ihrer Städte entfliehen.

Im «Jahr der Alpen» will die Schweiz die Reisenden auf der ganzen Welt an dieses menschliche Verlangen «nach anderer Luft» erinnern. Nicht nur die wohltrainierten Sportler, für die das Reiseland ohnehin rassige Skipisten und kühne Bergfahrten bereithält. Unsere Einladung ergeht noch mehr an die vielen andern ohne grosse sportliche Ambition. Beim leichten Spiel und bei ihren Hobbies mögen sie selber erfahren, welch heilsamen Einfluss ein Aufenthalt in den Alpen (nicht nur in den schweizerischen) auf Körper und Geist, auf Herz und Nieren auszuüben vermag, selbst wenn dabei nicht immer, wie in südlichen Breiten, die Sonne scheint. Die moderne Medizin hat den Wert des Alpenaufenthaltes sozusagen wiederentdeckt. Das Bergklima ist ein Bioklima, sagen uns die Ärzte. Seine Stärke liegt in der Abwechslung, in den Reizstufen. Erwärmung und Abkühlung regt zur Bewegung an. Nach dem Liegestuhl lockt der Wanderweg. Höhenkur ist Trainingskur. Wanderungen ermüden und erneuern. Bergluft macht frei, Bergluft macht schlank.

In diesem Sinne richten wir nochmals die freundliche Einladung an die Touristen auf der ganzen Welt, es 1965 wieder einmal mit den Bergen zu versuchen, von denen ja nach einem Bibelwort das Heil kommt.

DR. WERNER KÄMPFEN

Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale

En Suisse, 1965 sera l'«Année des Alpes», qui sera marquée par la célébration de deux événements mémorables.

Il y a cent ans, quelques Anglais audacieux ont eu l'originalité de passer leurs vacances d'hiver dans «le monde hostile des Alpes». L'hôtelier Badrutt avait fait avec eux le pari que leur séjour à Saint-Moritz serait ensoleillé d'un bout à l'autre. Au cours de leur voyage à travers les Grisons, ils vécurent ce miracle, aujourd'hui quotidien pour les passagers des avions: la trouée de la calotte de brouillard et le spectacle de la haute montagne dans toute la gloire du soleil hivernal. Ce fut en 1865 également que Davos vit arriver ses premiers hôtes hivernaux, des Allemands, qui découvrirent aussi les attraits du soleil sur la neige et des vacances d'hiver.

Il y a un siècle encore que l'Anglais Whymper, accompagné de trois de ses compatriotes, d'un guide français et de deux guides de Zermatt a vaincu pour la première fois le Cervin – le symbole de l'Alpe et des difficultés de sa conquête. Cette dramatique ascension,

bien que payée au prix de la vie de quatre compagnons, a dépouillé la haute montagne de son mystère et dissipé la terreur qu'elle inspirait. Elle a ouvert l'ère de l'alpinisme et des vacances d'été en haute montagne.

Certes, l'esprit d'aventure, le goût du risque, l'attrait de l'inconnu et de la découverte ont été les principaux mobiles de ces deux entreprises. Mais il en est un autre, plus profond, que l'on ne saurait négliger: le besoin de changer d'air, de climat, d'altitude, de milieu. Les premiers hôtes britanniques d'hiver, les pionniers du Cervin voulaient échapper à l'atmosphère toujours plus polluée des cités industrielles.

A l'occasion de l'«Année des Alpes», la Suisse mettra dans le monde entier l'accent sur ce besoin de fuir les miasmes des grands centres urbains, de «changer d'air», de retrouver le calme et la sérénité des hauteurs. Cet appel ne s'adresse pas seulement aux sportifs entraînés, aux amateurs des vertigineuses descentes à ski et des ascen-

sions audacieuses. Il vaut aussi pour tous ceux qui n'ont pas d'ambitions sportives. De légers exercices corporels, de simples promenades, des jeux peu astreignants suffisent pour bénéficier pleinement de l'influence salubre d'un séjour dans les Alpes (des divers pays d'Europe); il n'est pas besoin pour cela que le soleil luise avec la même constance que dans les régions plus méridionales. La médecine moderne a en quelque sorte redécouvert les vertus thérapeutiques

Nel 1965 la Svizzera entra nell'anno celebrativo delle sue Alpi: il nostro paese, meta di vacanze e di viaggi, ha da commemorare due centenari importanti.

Or fa un secolo, alcuni Inglesi compirono l'impresa temeraria, per quei tempi, di trascorrere d'inverno le loro vacanze e, per di più a San Moritz, nell'«incomodo» ambiente dell'alta montagna. Agl'increduli forestieri l'albergatore Badrutt aveva assicurato che in Engadina essi avrebbero goduto giornate splendide di sole. E infatti già attraversando i Grigioni, nel viaggio d'andata superato il mare di nebbia che aduggiava i fondi vallivi, scoprirono con senso di lieto stupore la tersa chiarezza del cielo invernale, la bianca luminosità delle alte regioni, il sole splendente di San Moritz. Pure cent'anni or sono, Davos accolse i suoi primi ospiti invernali, Germanici, quelli, e favoriti anch'essi da un tempo meraviglioso. Le giornate di vacanza nei Grigioni furono davvero felici non solo per quei primi forestieri, ma anche per il nostro paese: la villeggiatura invernale era nata.

Pure cent'anni or sono, l'inglese Edward Whymper, insieme con tre connazionali, due francesi, e due guide di Zermatt, raggiunse, dal versante svizzero, la sommità del Cervino, simbolo delle vette alpine. La vittoria fu certo scontata assai duramente, poichè quattro compagni di cordata precipitarono e persero la vita, ma valse a sfatare la fama d'invincibilità che aveva circondato, sino ad allora, quella montagna. L'alpinismo e le vacanze estive conobbero felici e rapidi sviluppi. Le Alpi divennero «campo da gioco dell'Europa».

Primi incentivi ad ambedue le imprese furono indubbiamente il

In 1965 Switzerland will celebrate her "Year of the Alps" with two great dates to commemorate.

In 1865 a few hardy adventuresome souls from England decided to take their holidays in the wintertime and spend them in St. Moritz amid Switzerland's cold and snowy mountains, an absolutely unheard-of idea at the time. The proprietor of their favourite hotel in St. Moritz had made a bet with them that they would enjoy their wintertime holidays in his village. While still travelling over snowy roads toward the Grisons, they broke out of clammy winter ground fog, out into the glorious golden sunshine and a clear blue sky. Just around the same time Davos had its first winter tourists, and the Grisons' sun smiled down upon the visiting Germans there... and continued to smile on all of Switzerland throughout the succeeding hundred years. Winter holidays were "discovered".

It was likewise just a hundred years ago that Edward Whymper, with three fellow countrymen and a French and two Zermatt guides, conquered the mountain, universally accepted as the symbol of the alpine peak as such: the Matterhorn. Although the victory was dearly bought with the lives of four members of the party, it marked the end of the era in which alpine peaks were regarded with awe and wonder as something mysterious and forbidding. The age of alpinism and summer holidays began. The Alps became the playground of Europe.

Although the thrill of doing something new, the joy of discovery, was the prime mover behind both developments, we must not overlook another

de la haute montagne. Elles résident dans les changements dont le climat est coutumier. Les variations de la température incitent au mouvement. A la chaise longue succède la promenade. La cure d'altitude est un training, les excursions pédestres fatiguent et régénèrent. L'air de la montagne est favorable à la «ligne».

La Suisse invite les touristes du monde entier à faire en 1965 un séjour dans ces montagnes d'où, nous disent les Ecritures, vient le salut.

EX MONTIBUS SALUS

gusto del rischio, il piacere di scoprire l'ignoto. Ma accanto ad essi vi fu anche un movente più profondo, che non va sottovalutato: l'esigenza, insita nella natura umana, di mutar clima e altitudine. I primi Inglesi che soggiornarono in Engadina d'inverno, e i conquistatori del Cervino anelavano del pari a un cielo più terso, a un'aria più pura, quali non potevano trovare nelle loro città.

Con l'anno celebrativo delle sue Alpi, la Svizzera vuol ricordare ai turisti del mondo intero l'esigenza umana d'uscire dall'orizzonte quotidiano e li invita a ritemperarsi nelle sue salubri montagne. L'invito non s'estende soltanto agli sportivi agguerriti, che senz'altro troveranno nel nostro paese ottimi campi di sci, e non poche possibilità d'ardite ascensioni alpinistiche. Esso è rivolto anche e soprattutto, ai molti che non hanno grandi ambizioni sportive, o, perfino ne sono affatto privi. Auspichiamo che tutti possano conoscere, durante un soggiorno nelle Alpi, il benefico influsso che il clima d'alta montagna esercita sul corpo e sullo spirito, quali che siano il tempo e la stagione. La medicina moderna ha riscoperto il valore terapeutico dei soggiorni in montagna. Il clima montano è un clima biologico, dicono i medici. Il suo effetto tonico sul sistema neurovegetativo è noto. Gli sbalzi di temperatura inducono al movimento. Dopo un'escursione, il riposo all'aria è benefico. Le passeggiate stancano e rinnovano il fisico. L'aria montana distende e snellisce. Rinnoviamo un cordiale invito ai turisti del mondo intero, affinché riprendano contatto con la montagna, dalla quale, è detto nelle Scritture, vien la salvezza.

factor: Mankind's desire to breathe different air and experience a change in climate and altitude. Both the first British guests and the conquerors of the Matterhorn, consciously or unconsciously, were obeying an impulse to get out of the increasingly smoky air of industrial cities.

In her "Year of the Alps" Switzerland will send out a call to remind travellers all over the world about this basic human need for different air. The appeal is being made not only to well trained winter sportsmen for whom Switzerland already connotes challenging downhill runs both on and off the beaten ski track, but even more to the many others devoid of great sporting ambitions. In playing the games they like and indulging their favourite hobbies, they will find out for themselves the benefits of crisp mountain air, even on the days when the sun does not shine. Modern medicine has, as it were, rediscovered the value of a sojourn in the Alps. The mountains offer a bio-climate and their great advantage lies in their rapid changes of weather conditions. Alternating warm and cool weather make us want to move about and get beneficial exercise. After basking in the sun, we feel like a brisk hike. A sojourn at high altitude gets us into condition. Mountain air makes us free, and slim and trim.

In this sense we again extend a cordial invitation to travellers all over the world to come back to the mountains again in 1965. Let us remember the Biblical phrase: Ex montibus salus—"from the mountains comes salvation".

DR WERNER KÄMPFEN

Directeur de l'Office national suisse du tourisme
Direttore dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo
Director Swiss National Tourist Office



Die Aiguilles-Dorées im ausschliesslich schweizerischen Teilstück des Mont-blanc-Massives, darüber der Grand-Combin. Die Schatten der Felsnadeln senken sich zum gewaltigen Firnfeld des Plateau du Trient, einem grossartigen Walliser Hochtourenskigebiet. Photo Giegel SFZ

Les Aiguilles-Dorées, dans la partie suisse du massif du Mont-Blanc; au-dessus, le Grand-Combin. On distingue les ombres portées des pointes rocheuses sur le gigantesque Plateau du Trient, paradis valaisan du ski en haute montagne.

Le Aiguilles-Dorées, nel massiccio del Monte Bianco, sono situate interamente in territorio elvetico. Dietro ad esse, si erge il Grand-Combin. L'ombra delle guglie rocciose s'allunga sui campi ghiacciati del Plateau du Trient, grandiosa regione vallesana ideale per escursioni sciatorie.

Beyond the peaks called "Golden Needles" in the Swiss portion of the Mont-Blanc range we see the Grand-Combin. The stone needles cast their shadow onto the gigantic field of snow and ice of Plateau du Trient, a magnificent high-altitude skiing area.